

Portun Immobilis d.o.o. Rovinj – Rovigno, Trg na križu 1, MB 2311771, MBS:130023112 - Trgovački sud u Pazinu koje zastupa Mojmir Jančić, direktor, ( u nastavku <b>posrednik</b> ) i	Portun Immobilis d.o.o. Rovinj – Rovigno, Trg na križu 1, MB 2311771, MBS 130023112 registered at the Merchant court in Pazin, represented by manager Mojmir Jančić ( hereinafter: <b>agent</b> ) and
( u nastavku <b>nalagodavac</b> ) sklopili su ovaj	( hereinafter: <b>principal</b> ) entered into this
<b>UGOVOR O POSREDOVANJU</b>	<b>BROKERAGE CONTRACT</b>
<b>Član 1.</b>	<b>Article 1</b>
Posrednik se obvezuje nalagodavcu pokazati slijedeće nekretnine:	Broker is obliged to show to the principal the following real estate:
Ako nalagodavac sklopi kupoprodajni ugovor za navedene nekretnine obvezan je posredniku isplatiti naknadu, a posrednik se obvezuje na pripremu kupoprodajnog ugovora te posredovanje u svim poslovima u vezi s prijenosom vlasništva.	In case the principal enters into sales agreement for the above described real estate, he is obliged to pay to the agent the commission, and the agent is obliged to prepare the sales agreement and to provide his assistance to the principal in all steps of the transfer of ownership process.
<b>Član 2.</b>	<b>Article 2</b>
Posrednička naknada iznosi	The commission amounts to
=	% + PDV (VAT)
od postignutog iznosa kupoprodajne cijene.	of the purchase price.
Nalogodavac se obvezuje isplatiti posredniku dvostruki iznos naknade ukoliko nalagodavac ili osoba kojoj je nalagodavac prenio informacije o nekretninama iz članka 1. ovog Ugovora <b>bez znanja</b> posrednika sklopi kupoprodajni ugovor za navedene nekretnine.	A double commission is to be paid to the agent when the principal or the person who received the information from the principal regarding the real estate described in Article 1 enters into sales agreement for the above mentioned real estate <b>without giving notice</b> to the agent.
<b>Član 3.</b>	<b>Article 3</b>
Nalogodavac se obvezuje isplatiti naknadu u trenutku sklapanja kupoprodajnog ugovora za nekretnine navedene u članku 1. ovog Ugovora.	Principal is obliged to pay the commission to the agent at the moment of the signature of the sales agreement.
U slučaju da se za nekretnine navedene u članku 1. ovog Ugovora sklapa i predugovor, nalagodavac se obvezuje isplatiti polovicu posredničku naknadu u času sklapanja predugovora, preostali iznos u času sklapanja ugovora.	If prior to the sales agreement, the principal enters into the preliminary sales agreement, half of the commission is to be paid at the moment of the signature of the preliminary sales agreement and the rest at the moment of the signature of the main contract.
Za nepravovremeno plaćanje naknade obračunava se zakonska zatezna kamata.	Statutory default interest is applied for delayed payment.
<b>Član 4.</b>	<b>Article 4</b>
Stranke su suglasne da su u odredbama ovog Ugovora sadržana njihova prava i stvarna volja, te u znak prihvata prava i obveza koje iz Ugovora proizlaze, vlastoručno ga potpisuju.	The parties agree that this agreement contains their true and real will and by signing the agreement accept the rights and obligations arising from it.
Ovaj Ugovor sastavljen je u dva istovjetna primjerka oba na hrvatskom i engleskom jeziku, svaki sa snagom izvornika. U slučaju spora, mjerodavan je tekst ugovora sastavljen na hrvatskom jeziku.	This agreement consists of two identical copies, each in Croatian and English, and each one acting as original. In case of dispute, the Croatian text of the agreement shall prevail.
Svakoj stranci pripada po jedan primjerak ugovora.	Each party receives one copy of the agreement.
<b>Član 5.</b>	<b>Article 5</b>
U slučaju prijepora nadležan je općinski sud u Rovinju.	In case of dispute parties agree to recognize the jurisdiction of the court in Rovinj.
U/In _____ g.	
Nalogodavac / Principal	Posrednik / Agent